



ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

**Обеспечение эквивалентности восприятия сообщения:
текст и контекст, вариантность, переводческий такт**

ВОПРОСЫ ПРАГМАТИКИ

Нам не дано предугадать,
Как слово наше отзовется, —
И нам сочувствие дается,
Как нам дается благодать. (Ф.
Тютчев)

В оный день, когда над миром
новым Бог склонял лицо свое,
тогда
Солнце останавливали словом,
Словом разрушали города. (Н.
Гумилев)

- Словом можно убить, словом
можно спасти,
Словом можно полки за собой
повести.
Словом можно продать, и
предать, и купить,
Слово можно в разящий свинец
перелить.



ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЗАДАЧА

- In the not too distant human past, shamans and soothsayers conjured theories about how the world worked and how to predict the future. *Some examined the entrails of sheep, while others read meaning into the positions of the stars.* An astute priest would pretty quickly figure out that the best route to priestly job security was to foretell success for the politician's/king's/tribal chief's pet policy course.
- In today's world, economists serve exactly the same function. They pry into their data sets — and then, based on the theory by which they believe the data should be interpreted, they confirm the orthodox policy choices of their political masters. And so their careers prosper.



ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ

- Какой круг проблем перевода обозначается термином «прагматические аспекты»?
- Каковы разновидности контекста исходного текста, и как они учитываются при переводе?
- Культурный аспект перевода: перевод культур
- Передача культуры в слове, фразе, тексте – уровни перевода культур
- Учет эмоционального восприятия текста перевода – переводческий такт
- Источники вариативности перевода



ОСНОВНЫЕ УМЕНИЯ

- Учет особенностей восприятия перевода при обеспечении его эквивалентности
- Интерпретация различных уровней контекста при переводе
- Обоснование и оценка вариантов перевода, основанных на различных интерпретациях контекста и ситуации
- Распознавание элементов текста перевода, которые могут быть неоднозначно восприняты адресатом
- Выбор и оценка вариантов перевода с точки зрения соблюдения переводческого такта



ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

- Какое воздействие на адресата (аудиторию) намеревался произвести автор сообщения в языке оригинала?
- Как выражено это намерение на уровне содержания и формы высказывания?
- Как различается воздействие исходного сообщения на адресата в зависимости от положения адресата?
- Каковы особенности коммуникативного воздействия текста на носителей различных культур?



КАТЕГОРИЗАЦИЯ ТЕКСТОВ ПО УРОВНЮ «ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ПЕРЕВОДИМОСТИ»

- Научно-технические и прочие тексты, имеющие одинаковый прагматический интерес для читателей – носителей различных языков (наивысшая переводимость)
- Доклады, информационные материалы, предназначенные для перевода (высокая переводимость)
- Произведения художественной литературы (ограниченная переводимость)
- Сообщения, направленные на носителей одного языка (культуры) и не имеющие отношения к пользователям перевода (акты законодательства, некоторые виды периодики, объявления – прагматическая непереводимость)



СКОПОС-ТЕОРИЯ: ПРИНЦИПЫ

- Действие текста определяется его целью
- Цель определяется кругом пользователей текста перевода и характером использования
- Круг и характер использования перевода определяются заказчиком
- При выборе варианта перевода решающее значение имеет воздействие перевода на читательскую аудиторию (по сравнению с сохранением структуры, выбором слов, и т.п.)



«ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ» ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

- Восполнение различий в фоновой информации (пояснение);
- Передача эмоционального воздействия исходного текста
- Естественность восприятия перевода
- Решение «переводческой сверхзадачи»



ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА — КАКИЕ ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АДАПТАЦИИ НЕОБХОДИМЫ?

Thirty years ago, many Europeans saw multiculturalism—the embrace of an inclusive, diverse society—as an answer to Europe’s social problems. Today, a growing number consider it to be a cause of them. That perception has led some mainstream politicians to publicly denounce multiculturalism and speak out against its dangers. And in the most extreme cases, it has inspired obscene acts of violence, such as Anders Behring Breivik’s homicidal rampage on the Norwegian island of Utoya in July 2011.



КОНТЕКСТ - УРОВНИ

- Ситуативный контекст - обстановка, время, место, знание реальной действительности
- Широкий контекст – текст, содержание сообщения
- Узкий контекст – «языковое окружение» в пределах предложения
- Культурный контекст – учет различий в мировоззрениях носителей разных языков как представителей разных культур



НА ЧТО ВЛИЯЕТ КОНТЕКСТ?

- На выбор того или иного соответствия
- На отказ от известных (словарных соответствий)
- На отказ от близкого следования семантике и структуре оригинала



ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ С УЧЕТОМ КОНТЕКСТА (1)

- Can Islamists become moderates? Rethinking the inclusion-moderation hypothesis

Recent years have seen a surge of studies that examine the inclusion-moderation hypothesis with reference to political Islam: the idea that political groups and individuals may become more moderate as a result of their inclusion in pluralist political processes. Most of these interventions adopt one of three foci: (1) the behavioral moderation of groups; (2) the ideological moderation of groups; and (3) the ideological moderation of individuals.

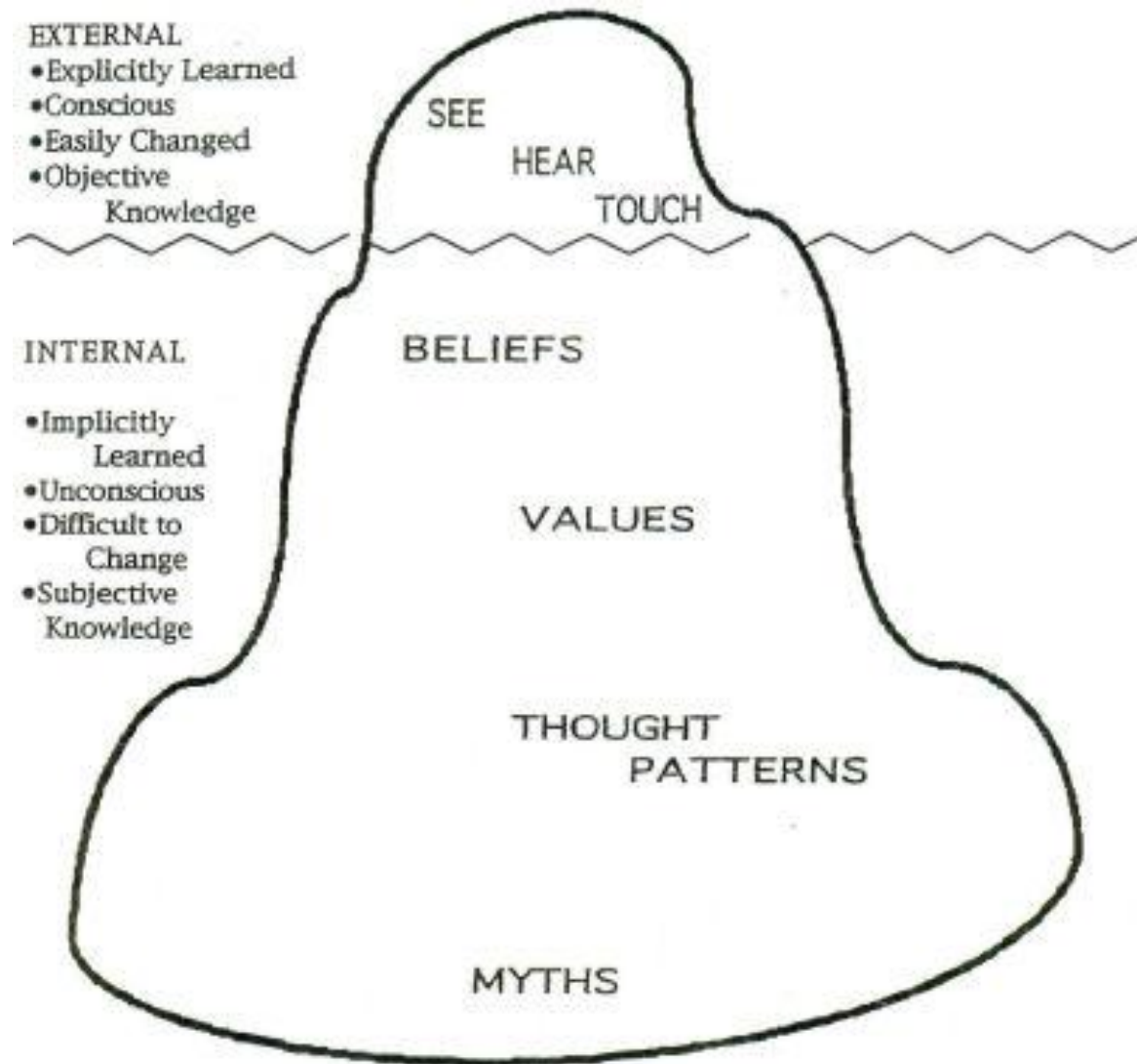


ПОНЯТИЕ КУЛЬТУРЫ (1)

- Знания и навыки, необходимые для успешного функционирования в обществе носителей данной культуры
- Формы поведения, перенятые у других членов общества, не обусловленные генетической наследственностью



Понятие культуры (2)



КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ: ИСТОЧНИКИ ТРУДНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА

- **Общий лингвистический принцип: наиболее значимые аспекты реальности и отношения передаются, как правило, одним словом**
- **Культурные табу**
- **Эвфемизмы**



ТАБУ

- Отражение системы ценностей и убеждений общества – носителя языка
- Использование табуированных языковых единиц в ненадлежащем контексте вызывает протест
- Табуированные темы различаются от языка к языку
- Нарушения норм табуирования часто имеют цель привлечь внимание, бросить вызов, шокировать аудиторию, и т.п.



ЭВФЕМИЗМЫ

- sanitation engineer
- physically challenged
- mentally challenged
- Learning disability
- fire fighter
- visually challenged
- Undocumented migrants
- Involuntarily leisured



ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

The act of downsizing results in two categories of people: **Victims**, the people who involuntarily lose their jobs due to organizational downsizing, and **survivors**, the employees who remain after organizational downsizing takes place.

In order to successfully downsize an organization, it is also important that management take steps to prepare the workforce in advance of the downsizing. Proper planning includes **outplacement strategies**, which is the process of assisting former employees in finding new employment and training and re-skilling the remaining workers into their new jobs.



«ПОДВОДНЫЕ КАМНИ» ПЕРЕВОДА: ЧУВСТВИТЕЛЬНЫЕ ПОНЯТИЯ

Sex workers in many places are highly vulnerable to HIV and other sexually transmitted infections (STIs) due to multiple factors, including large numbers of sex partners, unsafe working conditions and barriers to the negotiation of consistent condom use (1). Acquisition of HIV and other STIs are important occupational hazards of sex work. Clients can infect sex workers who may transmit infection to other clients and from them to their sex partners. The objective of the guidance document, *Prevention and treatment of HIV and other sexually transmitted infections for sex workers in low- and middle- income countries*, is to provide technical recommendations on effective interventions for the prevention and treatment of HIV and other STIs among sex workers and their clients (3).



ВАЖНОСТЬ «ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ТАКТА» - ПРИМЕР

- Developing countries with large youth populations could see their economies soar, provided they invest heavily in young people's education and health and protect their rights, according to *The State of World Population 2014*, published today by UNFPA, the United Nations Population Fund.

In the 1950s and 1960s, several East Asian economies invested heavily in young people's capabilities and in expanding their access to voluntary family planning, enabling individuals to start families later and have fewer children. The result was unprecedented economic growth. The Republic of Korea, for example, saw its per-capita gross domestic product grow about 2,200 per cent between 1950 and 2008. Nine in ten of the world's young people today live in less developed countries. Because of lagging social services, these countries face greater obstacles to leveraging the advantages that can result from engaging a youthful, productive workforce.



ВОПРОСЫ ДЛЯ КОММЕНТАРИЯ К ПЕРЕВОДУ

- Какие из прагматических адаптаций, перечисленных на слайде 12, были использованы вами при переводе?
- В каких местах переведенного текста вам пришлось пожертвовать семантическим соответствием ради прагматической адекватности перевода? Какова была роль контекста в выборе предложенного вами варианта перевода?
- С какими трудностями, связанными с преодолением культурных различий, вы столкнулись при переводе? С какими из факторов, перечисленными на Слайде 16, они были обусловлены?

